

Л. И. Зимина

Контрастивная фразеография в современной лингвистике

Представленная статья посвящена рассмотрению актуальных вопросов одного из новых направлений современной лингвистики – контрастивной фразеографии. Исследование выполнено в рамках контрастивной методики. Контрастивный анализ позволяет выявить национально-специфические особенности семантики фразеологических единиц немецкого языка на фоне языка сопоставления (русского). В статье рассматриваются проблемы создания двуязычного контрастивного фразеологического словаря для изучающих иностранный язык.

Ключевые слова: контрастивная фразеография, контрастивный анализ, национальная специфика, фразеологическая семантика, семантический анализ фразеологических единиц, национально-специфические черты, особенности семантики.

L. I. Zimina

Contrastive Phraseography in Modern Linguistics

This article is devoted to the urgent problems of contrastive phraseography – one of the new directions of modern linguistics. The research is carried out within the framework of contrastive methods. The contrastive analysis allows to reveal national specific patterns of phraseological units in the German language against the Russian language background. In this article the issues of the bilingual contrastive phraseological dictionary for learners of the foreign languages are under consideration.

Keywords: contrastive phraseography, a contrastive analysis, national identity, phraseological semantics, a semantic (component) analysis of phraseological units, national specific patterns of semantics.

Представленная статья посвящена рассмотрению актуальных вопросов одного из новых направлений современной лингвистики – контрастивной фразеографии.

Прикладное значение контрастивной лингвистики для лингводидактики и лексикографии не вызывает сомнения, и в связи с этим в последнее время неуклонно возрастает интерес исследователей к контрастивному анализу лексики и фразеологии.

По определению Н. Б. Гвишиани, *контрастивная лингвистика* представляет собой «синхроническое описание сходств и различий в сопоставлении как родственных, так и неродственных языков, например, английского и русского». Контрастивная лингвистика исходит из общности и различия языков, однако, как подчеркивает Н. Б. Гвишиани, в контрастивном сопоставлении языков ставятся и более частные задачи, вытекающие из нужд практики перевода и преподавания иностранных языков [3, с. 60]. В ее становление и развитие, приходящиеся на 60–80 гг. XX в., значительный вклад внесли теоретические работы ряда отечественных и зарубежных ученых: В. Н. Ярцевой, В. М. Мокиенко, Ю. Н. Караулова, В. Л. Муравьева, З. Д. Поповой,

И. А. Стернина, Р. Ладло, Г. Хельбига и др. [17, 9, 5, 10, 12, 8, 15].

В научных трудах по контрастивной лингвистике И. А. Стерниным сформулированы важные теоретические постулаты данного лингвистического направления, разработаны терминология, методы и принципы контрастивного описания языкового материала, показаны возможности практического использования полученных результатов, как в практике преподавания иностранных языков, так и в лексикографической практике. В своей работе мы опираемся на теоретические положения научной концепции, созданной И. А. Стерниным [14, 7].

Контрастивная лингвистика изучает явления и единицы родного языка в сопоставлении со всеми возможными средствами их передачи в изучаемом языке. Цель контрастивной лексикологии – изучение межъязыковых соответствий двух языков для выявления их сходств и различий [14, с. 177].

Центральным понятием контрастивной лингвистики является понятие межъязыкового соответствия, под которым понимаются единицы двух языков, сходные по семантике. Среди межъязыковых соответствий выделяются линейные

соответствия, векторные соответствия и безэквивалентная лексика, которой соответствуют лакуны в языке сопоставления [9, с. 177–178].

За период с 1985 г. теоретико-лингвистической научной школой Воронежского университета, руководимой З. Д. Поповой, накоплен большой опыт работы по контрастивной методике, уточнены принципы и перспективы контрастивного анализа лексических и фразеологических единиц языка. Проблемная группа исследователей под руководством И. А. Стернина разрабатывает контрастивный метод описания лексики и фразеологии на материале разных языков, что позволило значительно усовершенствовать методику контрастивного анализа и предложить образцы контрастивных лексических и фразеологических словарей [7, с. 61–328].

Рассмотрение фразеологии в контрастивном аспекте является одним из новых направлений в лингвистике, вызывающим все больший интерес исследователей. С начала 80-х гг. в Европе проводятся международные конференции по фразеологии под названием EUROPHRAS, посвященные как вопросам исследования в области фразеологии отдельных языков, так и контрастивным межъязыковым исследованиям. На конференции в 1992 г. было принято решение создать многоязычную энциклопедию фразеологизмов. Контрастивные фразеологические проекты посвящены исследованию различных пар языков, в том числе контрастивному исследованию немецкого и русского языков (Gerlinde Kammer) [20, с. 113].

В справочнике "Deutsch als Fremdsprache" серии "Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft" издательства де Груйтер (2001) приводится обзор исследований по контрастивной фразеологии [19, с. 228–235]. Как отмечают авторы (Jarmo Korhonen, Barbara Wotjak), наряду с русским языком (Gerlinde Kammer, Rainer Eckert), польский, французский (Gertrud Gréciano, Annely Rothkegel, Barbara Wotjak), венгерский (Csaba Földes, Regina Hessky) и финский (Jarmo Korhonen) чаще всего сопоставляются с немецким языком. В обзоре контрастивных исследований в области немецкого и русского языков В. Гладров отмечает работы русских германистов (И. И. Чернышева, 1970; А. Д. Райхштейна, 1980 и др.), которые положили начало собственно лингвистическим сопоставительным исследованиям в области фразеологии немецкого и русского языков [18, с. 385–392].

Несмотря на то, что в последнее десятилетие в нашей стране появился ряд публикаций, посвященных контрастивной лингвистике [1, 2, 6, 11, 14, 16], остаются нерешенными многие теоретические и практические вопросы контрастивного исследования фразеологической семантики.

Основой и предпосылкой осуществления контрастивного исследования фразеологии является структурный подход к фразеологическому значению как к совокупности семантических компонентов различных типов. Значения фразеологических единиц описываются как совокупность сем. Фразеологические единицы разных языков можно сравнивать по их семному описанию, что составляет основу контрастивной фразеологии.

Национальная специфика семантики фразеологической единицы представляет собой ее отличие по составу семантических компонентов от значений близких по семантике единиц другого языка. Анализ национальной специфики семантики фразеологической единицы предполагает выявление межъязыковых соответствий и компонентный анализ их значений.

Прикладным применением результатов контрастивного описания значений фразеологических единиц является разработка контрастивных фразеологических словарей, которые дают полную картину семантического объема фразеологической единицы и отражают национально-специфические особенности семантики языковых единиц двух сопоставляемых языков. В нашем случае нам важно было показать принципиальную возможность создания контрастивных двуязычных фразеологических словарей. В качестве материала исследования выступают немецкие соматические фразеологизмы с наименованиями частей лица, полученные методом сплошной выборки из наиболее авторитетных фразеологических словарей немецкого языка [Duden, 1992; Bd. Duden, 2002; Bd. 11 Duden UW, 1989]. Всего было проанализировано более 400 немецких и 400 русских фразеологизмов.

В современных условиях традиционный принцип раскрытия содержания значения слова в словарях через минимум признаков (понятие) является недостаточным для специалистов – переводчиков, преподавателей, а также изучающих иностранный язык, потому что он не учитывает культурологического аспекта межкультурной коммуникации и не отражает национально-культурного своеобразия языковых единиц. «Необходимо введение в словарную дефиницию слова в двуязычном словаре семантических компо-

нентов, лежащих вне объема минимума отличительных семантических признаков лексической единицы. Важно включить в толкование все денотативные семы, выделенные компонентным анализом, а также коннотативные и функциональные семы независимо от их яркости и статуса в семеме» [7, с. 329].

Проблема создания контрастивных фразеологических словарей является новым и малоизученным направлением лексикографии. Теоретическим и практическим исследованиям в области контрастивной лингвистики посвящены «Очерки по контрастивной лексикологии и фразеологии» И. А. Стернина и К. Флекенштейн [13]. В данной работе положено начало разработке принципов лексикографического описания результатов контрастивных исследований.

Цель создания контрастивных фразеологических словарей – показать наличие в языке сопоставления фразеологических эквивалентов и близких соответствий фразеологическим единицам исходного языка и дифференцировать близкие по семантике фразеологизмы двух языков, выявив их национальную семантическую специфику.

Контрастивная фразеография – новое направление, развивающееся на базе контрастивной лингвистики, цель которого разработать принципы контрастивного изучения и описания фразеологических единиц и создания контрастивных фразеологических словарей, которые можно успешно применять в процессе обучения иностранным языкам.

Основной задачей *контрастивной фразеографии* как особого раздела контрастивной лингвистики является систематизация фразеологического материала и составление двуязычных словарей нового типа – контрастивных фразеологических словарей. Контрастивные двуязычные словари нового типа призваны помочь в преодолении барьеров в межкультурной коммуникации.

В приложении к нашей монографии [4, с. 170–330] представлен немецко-русский контрастивный семный фразеологический словарь, разработанный на базе развиваемой в монографии концепции.

Контрастивный семный фразеологический словарь – такой тип словаря, в котором описывается семный состав значения фразеологической единицы исходного языка и значения его переводного соответствия. В данном типе фразеологического словаря представлено полное семное описание значений фразеологических единиц,

являющихся близкими фразеологическими соответствиями или фразеологическими эквивалентами; представлено также полное семное описание единиц, являющихся безэквивалентными на фоне языка сопоставления, дается их буквальный перевод.

Каждая фразеологическая единица исходного (немецкого языка) представлена последовательным набором сем – денотативных, коннотативных и функциональных. Параллельно представлен семный набор переводного соответствия, где каждой семе немецкого фразеологизма ставится в соответствие сема русского фразеологизма. При безэквивалентности сем в одном из языков ставится знак 0. Это означает, что сема безэквивалентна. Несовпадающие семы выделяются полужирным шрифтом, чтобы пользователь словаря сразу зафиксировал имеющиеся семные несоответствия. Приведем примеры экспериментальных словарных статей такого словаря:

JMDM. DIE AUGEN ÖFFNEN – открыть (раскрыть) глаза кому-либо

выводить кого-либо из заблуждения	выводить кого-либо из заблуждения
помочь понять	помочь понять
истинное положение вещей	истинное положение вещей
неоценочное	неоценочное
неэмоциональное	неэмоциональное
межстилевое	разговорное
общенародное	общенародное
общераспространенное	общераспространенное
современное	современное
малоупотребительное	употребительное

Если фразеологическая единица немецкого языка однозначна и имеет фразеологический эквивалент, то в словаре приводится эквивалент через знак равенства:

SEINEN (EIGENEN) AUGEN NICHT TRAUEN = НЕ ВЕРИТЬ СВОИМ ГЛАЗАМ

удивляться
поражаться
чрезвычайно
чему-либо увиденному
(не)одобрительное
эмоциональное (экспрессивное)
разговорное
общенародное
общераспространенное
современное
употребительное

Если фразеологическая единица немецкого языка многозначна, каждое значение приводится с цифрой, обозначающей номер соответствующего значения в толковых словарях исходного языка

ка, и каждому из значений ставится в соответствие своя единица языка сопоставления. Например:

DEN MUND HALTEN – 1 – держать язык за зубами

молчать	молчать
0	хранить что-либо в тайне
неоценочное	неоценочное
неэмоциональное	неэмоциональное
разговорное	разговорное
общенародное	общенародное
общераспространенное	общераспространенное
современное	современное
употребительное	употребительное

DEN MUND HALTEN – 2 (букв. держать рот)

– держать язык за зубами	
не болтать	не болтать
не говорить о чем-либо	не говорить о чем-либо
хранить что-либо в тайне	хранить что-либо в тайне
неоценочное	неоценочное
неэмоциональное	неэмоциональное
разговорное	разговорное
общенародное	общенародное
общераспространенное	общераспространенное
современное	современное
употребительное	употребительное

При безэквивалентности немецкого фразеологизма, то есть при отсутствии близкого фразеологического соответствия в русском языке, немецкий фразеологизм приводится с буквальным переводом, а после темного описания указывается, что данная единица безэквивалентна, например:

SICH EINE GOLDENE NASE VERDIENEN

(букв. заработать золотой нос) – заработать очень много денег

заработать
очень много денег
неодобрительное
отрицательно-эмоциональное
разговорное
общенародное
современное
общераспространенное
употребительное

Безэквивалентное

Данный тип словаря в принципе предназначен для переводчиков и исследователей национальной специфики семантики разных языков. Кроме того, он может быть использован и теми, кто хорошо владеет обоими языками, но совершенствует свои знания в семантике и стилистике сравниваемых языков.

Предлагаемый образец фразеологического контрастивного словаря представляет собой описание *от иностранного языка*: исходным языком описания является немецкий язык, а русский выступает языком сопоставления, фоновым языком. Таким образом, фразеологический словарь демонстрирует принципиальную возможность использования любого языка в качестве исходного для контрастивного описания.

Дальнейшие исследования в области контрастивной фразеографии, как нам представляется, могут быть связаны с расширением числа сопоставляемых языков, расширением описываемых тематических групп фразеологизмов и составлением контрастивных фразеологических словарей различных типов.

Условные сокращения

1. **Duden, 1992, Bd. 11** – Duden Band 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik / Bearb. von G. Drosdowski und W. Scholze-Stubenrecht. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 1992. – 864 S.

2. **Duden, 2002, Bd. 11** – Duden Band 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik / Hrsg. von der Dudenredaktion. – 2., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 2002. – 955 S.

3. **Duden UW, 1989** – Duden. Deutsches Universalwörterbuch. – 2., völlig neu bearb. und stark erw. Aufl. / Hrsg. von G. Drosdowski. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 1989. – 1816 S.

Библиографический список

1. Байрамова, Л. К. Введение в контрастивную лингвистику [Текст] : учебное пособие для вузов по направлению и специальности «Лингвистика» / Л. К. Байрамова. – 2-е изд. – Казань: Изд-во Казанского университета, 2004. – 116 с.

2. Бушуй, Т. А. Контрастивная лексикография в уровневой интерпретации фразеологии исходного языка [Текст] : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Т. А. Бушуй. – Ташкент: Узб. гос. ун-т мировых яз., 2000. – 42 с.

3. Гвишиани, Н. Б. Контрастивные исследования современных языков и корпусная лингвистика [Текст] / Н. Б. Гвишиани // Филологические науки. – 2004. – № 1. – С. 59–72.

4. Зими́на, Л. И. Контрастивная фразеография [Текст] : монография / Л. И. Зими́на ; под научной редакцией И. А. Стернина. – Ярославль: ЯГПУ, 2011. – 351 с.

5. Караулов, Ю. Н. Общая и русская идеография [Текст] / Ю. Н. Караулов. – М., 1976. – 356 с.

6. Когония, Н. К теории и практике контрастивной лингвистики [Текст] / Н. Когония. – М., 2002. – 87 с.

7. Контрастивная лексикология и лексикография [Текст] : монография / под ред. И. А. Стернина, Т. А. Чубур. – Воронеж: Истоки, 2006. – 341 с.
8. Ладó, Р. Лингвистика поверх границ культур [Текст] / Р. Ладó // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. – М.: Прогресс, 1989. – С. 32–62.
9. Мокиенко, В. М. Славянская фразеология [Текст] / В. М. Мокиенко. – М.: Высш. школа, 1980. – 206 с.
10. Муравьев, В. Л. О языковых лакунах [Текст] / В. Л. Муравьев // Иностран. яз. в шк. – 1971. – № 1. – С. 31–40.
11. Мураýсов, Р. З. Некоторые проблемы контрастивной аспектологии [Текст] / Р. З. Мураýсов // Вопр. языкознания. – М., 2001. – № 5. – С. 86–112.
12. Попова, З. Д. Лексическая система языка [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1984. – 148 с.
13. Стернин, И. А. Очерки по контрастивной лексикологии и фразеологии [Текст] / И. А. Стернин, К. Флекенштейн. – Галле: ун-т Мартина Лютера Галле, 1989. – 129 с.
14. Стернин, И. А. Контрастивная лингвистика [Текст] / И. А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2004. – 189 с.
15. Хельбиг, Г. Языкознание – сопоставление – преподавание иностранных языков [Текст] / Г. Хельбиг // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1989. – Вып. XXV. – С. 307–326.
16. Чубур, Т. А. Контрастивная лингвистика и лексикографическое описание слова [Текст] : монография / Т. А. Чубур. – Воронеж: ВГПУ, 2009. – 212 с.
17. Ярцева, В. Н. Контрастивная грамматика [Текст] / В. Н. Ярцева. – М.: Наука, 1981. – 111 с.
18. Gladrow, W. Kontrastive Analysen Deutsch-Russisch: eine Übersicht / W. Gladrow // Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Hrsg. Armin Burkhardt, Hugo Steger, Herbert Ernst Wiegand. Band 19.1. Deutsch als Fremdsprache / Hg. von Helbig G., Götze L., Henrici G., Krumm H.-J. – Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2001. – S. 385–392.
19. Korhonen, J.; Wotjak, B. Kontrastivität in Phrasologie / J. Korhonen // Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Hrsg. Armin Burkhardt, Hugo Steger, Herbert Ernst Wiegand. Band 19.1. Deutsch als Fremdsprache / Hg. von Helbig G., Götze L., Henrici G., Krumm H.-J. – Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2001. – S. 225–235.